

EL ESPAÑOL HABLADO EN PARAGUAY

El Paraguay está conformado por dos lenguas mayoritarias EL Guaraní paraguayo y el español además se insertan varias lenguas aborígenes indio americanas como el guaraní tribal, la zamucó, el maskoy, la matakoy, la matakoy, la matakoy y la guaykurú tanto de procedencia asiática como europea.

Datos importantes

el 54,5 % habla español

Y el 89 % guaraní paraguayo

El 48 es bilingüe y el 6,5 % habla solo guaraní paraguayo

La diglosia existente en el español guaraní existente en el Paraguay no constituye la resultante lingüística del supuesto biculturalismo del país. Coincidimos en este aspecto con los puntos de vista de E. Cardeño, y E. Morinigo quienes postulan la vigencia de una expresión lingüística bilingüe (o diglosica) en un contexto monocultural de componentes muy definida y preponderantemente hispanico.

La situación diglosica en el Paraguay es fuerte estable y no conflictiva con un carácter aditivo no sustractivo que en el área del Paraguay posee el aprendizaje del español.

Características fonéticas

Tendencias general a la nasalización vocálica, alargamiento del vocalismo tónico acompañado en contextos marcados por la expresividad afectiva, por una notable alza tonal. la inexistencia de de apertura vocaliza como resultado de la deleción o aspiración de (s) casos aislados de epéntesis y paragoge vocálica, inducidos sin duda por el esquema silábico abierto del guaraní.. ausencia de todo fenómeno conducente al reemplazo de secuencias vocálicas hiáticas por diptongadas.

En cuanto a los sonidos consonánticos oclusivos (y a sus alófonos fricativos, la realización de D y G y menor grado B se presenta en posición intervocálica siendo muy laxa, con gran número de casos de deleción completa en los isoclectos populares, del mismo modo D y g posición inicial de palabras son fricativas pudiendo llegar a desaparecer.

En cuanto al consonantismo fricativo, el español paraguayo presenta una articulación de (x) que oscila entre la fricación postpalatal, mayoritaria, y (en isoclectos bajos y situaciones informales) una realización cuasi aspirada. Estas modalidades articulatorias se dan, igualmente, en los casos en que el castellano paraguayo ha preservado la aspiración, de génesis metropolitana meridional, representante de la antigua F-latina (o de origen, en ocasiones, árabe). El fonema (F) es, en general, de realización bilabial, muy laxa y floja salvo en contextos formales y, ocasionalmente, en áreas rurales en que se articula como labiodental. En estratos bajos, urbanos y rurales, y sobre todo ante vocal posterior iF/ se realiza como una articulación post palatal labializada. El fonema (S) tiene, en español paraguayo, varias modalidades articulatorias: predorsal convexa, mayoritaria junto con la postdental, coronal plana (sobre todo en hablantes femeninos, urbanos, de segmentos sociológicos medios y medio-altos) y, en hablantes ancianos, interdental ciceante. La pérdida de la sibilancia tiene lugar como cero fonético en áreas rurales e isoclectos inferiores urbanos

y como aspiración en grupos medios y altos de áreas urbanas, en asociación directa con varios condicionamientos tanto contextuales como sociológicos entre los que destacan, por orden de relevancia y fuerza de predicción, el bilingüismo incipiente o subordinado con el guaraní como lengua primaria, los sociolectos inferiores, la situación informal, el sexo masculino, el contexto fonético interior de palabra y, en final de palabra, el contexto sintáctico con indicación redundante de pluralidad.

En cuanto a las consonantes laterales y vibrantes, constituyen rasgos relevantes de las mismas la debilidad articulatoria de R incluso en posición explosiva inicial, lo que da como consecuencia su realización fricativa en la situación mencionada, y la frecuente elisión de este sonido, en contextos situacionales informales, tanto en posición implosiva silábica como en situación intervocálica.

Por lo que respecta a las nasales, es de notar la realización general de /N/, tanto implosiva como explosiva, como alveolar aunque, en situación implosiva, se dan también abundantes casos de deletación (con fuerte nasalización de la vocal precedente) y, con menos frecuencia, de sustitución de /N/ por /m/, sin duda por imposición de un rasgo fonético, homólogo, del guaraní.

La fuerte penetración de marcas de categorías gramaticales procedentes de la lengua guaraní en la categoría funcional del nombre. Este proceso se verifica bien mediante la incorporación de los morfemas guaraníes en cuestión, como ocurre en los casos de las marcas, sufijadas, de disminución (-1), de pluralidad (-kuéra), de ponderación verificadora (-ete/-ite), de procedencia (-gua) o de tiempo pasado (-kue), bien mediante calcos funcionales como en el caso del sufijo nominal guaraní indicador de futuridad (ra) que se reproduce en el español local mediante la construcción para + sustantivo (compro para mi vestido ahora). Por otra parte, y como resultante no sólo de la frecuente deletación en el castellano paraguayo de (-s) final de palabra sino (y sobre todo) de la inexistencia en guaraní de morfemas de género en sustantivos y adjetivo, y del carácter no categórico de la marcación del número en el mismo código lingüístico, el USO de lo, marcadores de número y género en sustantivos y adjetivos en la modalidad paraguaya de lengua española es fuertemente errático e irregular lo que da lugar, consecuentemente, al resquebrajamiento del sistema de concordancia nominal (y, como veremos en su lugar, también verbal) propio del castellano normativo. Así, son posibles y de uso frecuente en el español paraguayo, en sus isoclectos medios y bajos, construcciones del tipo de camisa blanco, ríos profundo, dos pan, tres pantalón, etc.

En cuanto al adjetivo, además del carácter defectivo e inconsistente que en él presentan las marcas morfemáticas de género y número, de modo similar a lo que acontece en el sustantivo, destaca en primer lugar su colocación sistemática en el sintagma en posición pospuesta al nombre, reproduciendo la regla obligatoria que, al respecto, existe en guaraní.

Otra nota caracterizadora del empleo del adjetivo en el español del Paraguay es el uso de la reiteración adjetival la cual (por transferencia del valor que posee la construcción homóloga del guaraní) no implica significado ponderativo sino distribucional y, en ocasiones, matizador de apresuramiento y deficiencia como en mal, mal (guaraní vaí vaí).

[Destaca entre ellas la sustitución del artículo existente en español normativo y general por adjetivos demostrativos o, en el caso de sustantivos indicadores de relación inbcsiva, por adjetivos posesivos (esas naranjas paraguayas son siempre muy dulces — upe nartlha Paraguai tapia h 'eterei; me cepillo mi(s) diente(s) — amopotf che rai)' l

Por lo que toca al pronombre personal se comprueba, en contraposición a lo afirmado por otros especialistas, que en la total extensión del territorio paraguay se utiliza un voseo pleno (pronominal y verbal) de tipo coincidente con el que se da actualmente en el área rioplatense. No ha sido, empero, tan analizado ni tan justamente valorado el rasgo notable, también atribuible a las formas personales alocutivas del español local, de que no sólo en el plural (como ocurre en todas las modalidades territoriales del español americano) sino también en el singular de las mismas ha sido neutralizada (en los isoelectos bajos de zonas rurales y urbanas) la <)posición deferencial-no deferencial. En este último caso (singular) lo ha sido en la la forma no diferencial vos. Esto implica la desaparición de la forma alocutiva del usted además del uso de elementos posesivos personales como (su,le) y el empleo de formas verbales de segunda persona, así se producen construcciones como COMO TE VENGO A DEVOLVER, SEÑOR TU PLATA QUE ME DISTE AYER.

El español paraguay preserva con vitalidad variable pero aun importante en ares rurales arcaísmos tales como el uso del auxiliar ser con verbos transitivos, de haber en la expresión impersonal del tiempo, de estar con valor no transitorio, de formas en RA en la apódosis de oraciones condicionales o en contextos de contenidos desiderativos del esquema constructivo verbo proyectivo + de +infinitivo, etc lo que implica una densidad de retenciones verbales.

Este proceso se ha realizado mediante dos tipos de mecanismos a.-la eliminación de la copula verbal MI NOVIA (ES) HERMANA DEL PATRON, inexistente en el guaraní y la amplia sustitución de formas d el modo subjuntivo ya por formas de indicativos en caso de dependencias de verbos de voluntad, deseo mandato, creencias, etc.

En la segunda de las modalidades del mecanismo de ampliación verbal del español paraguay se incluyen, por su parte, elementos de función verbal como un poco, .s(y luego que son calcos, respectivamente, de los morfemas guaraníes -mi, katu y voi y mantienen, por lo tanto, en el sistema verbal del español del Paraguay los mismos valores funcionales de que son portadores.

En cuanto a los elementos funcionales de índole adverbial del español paraguay baste decir que en trabajos previos he identificado más de cien de procedencia y fisonomía guaraní: ka í (gratuitamente'). Re i ('sin motivo, en vano' vai ('mal'>, mbegue ('despacio, sin ruido'.

Por lo que toca a los elementos relacionales, es importante mencionar la pervivencia, entre ellos, de un buen número de formas castellanas que retienen aún funciones ya desusadas en el español actual (de causal, condicional y temporal, cada que distributivo, demás que, mayormente que, cuantimas, mediante que causales, etc)' y la utilización de algunos morfemas guaraníes como, entre otros, -dri (sobre), -gui (de), .pype (dentro), -rupi (a causa de), etc.

Entre los fenómenos de índole sintáctica que aún no se han mencionado en estas páginas y que inciden, variablemente, en la conformación de la notable peculiaridad del español paraguayo algunos obedecen, en cuanto a su génesis causal, a la notable tendencia arcaizante del mismo que ya hemos constatado con referencia a Otros rasgos morfosintácticos. Así ocurre, por ejemplo, con la retención de secuencias sintagmáticas ya desusadas en la mayor parte de las áreas, peninsulares y americanas, del castellano como las constituidas por artículo indefinido/adjetivo demostrativo/adjetivo indefinido + posesivo + nombre (un mi hijo, ese mi hermano, otro mi amigo), demostrativo, + uno / una + sustantivo (esa una (mesa) esta dañada), solos/solas con función adjetival + sustantivo (habían solas dos naranjas), todos /todas + numeral (todos tres vinieron), los/las mas de con valor de la mayor parte de (las más de mis amigas son de Casupé), etc.". En otros casos, por el contrario, el factor causal condicionante del rasgo analizado es, sin duda, identificable con la transferencia al español local de esquemas sintácticos de la lengua guaraní. Tal cosa acontece, por ejemplo, en relación con la expresión en español paraguayo de relaciones de cualidad, materia o procedencia por yuxtaposición de sustantivos (compramos chipa Barrero = jajogua chipa Barrero compramos chipa procedente de Barrero'), con el esquema local de la comparación.

Por lo que toca al léxico, el fondo originario del español del Paraguay se caracteriza por la abundantísima tasa de retención de elementos arcaizantes⁴ y por la, sorprendente, abundancia de voces de procedencia marinera". Sobre él han incidido, la influencia portadora de préstamos léxicos portugueses, pero también más intensa, de préstamos léxicos de procedencia Argentina (especialmente porteña) que comenzó a hacerse notar después de la Guerra Grande (1870) y se prolonga aún su acción hasta el momento actual¹ y, finalmente, una tercera, permanente y nutridísima, constituida por la aportación de vocabulario guaraní.

Esta última puede considerarse como básica conformador., al menos en determinados (y abundantes) campos significativos, de notables procesos de reestructuración léxico-semántica que, sin duda, han contribuido, de modo apreciable, a la configuración general de la modalidad diatópica, tan marcadamente diferenciada respecto al resto de las hispanoamericanas, que constituye hoy el español paraguayo'.